

Colección
Griegos y Latinos

ARISTÓTELES

POLÍTICA

Introducción, traducción y notas de
MARÍA ISABEL SANTA CRUZ y MARÍA INÉS CRESPO

Editorial Losada

Libro I

[COMUNIDAD POLÍTICA Y COMUNIDAD DOMÉSTICA]

Capítulo 1

[La ciudad como comunidad. Sus fines.]

Puesto que vemos que toda ciudad es un tipo de comunidad¹ y toda comunidad está constituida en vista de algún bien (en efecto, todos actúan siempre en función de lo que les parece bueno)/ es evidente que todas las comunidades tienden hacia algún bien. Pero la que está por encima de todas las demás y a todas las incluye tenderá al bien que está por encima de todos los bienes. Ya esta comunidad, que es la comunidad política, se la llama ciudad. Quienes,³ entonces, creen que un político,⁴ un rey, un ad-

¹ La palabra griega *koinonía* no tiene una connotación exclusivamente política, sino que, en diferentes contextos, puede traducirse por "sociedad", "colectividad", "asociación" o -como hacemos en casi todas las instancias- "comunidad". El término griego implica los elementos de intencionalidad, colaboración mutua y común acuerdo.

² *Polis* es en griego un término que se aplica a una realidad muy distinta a la de nuestra época: una "ciudad" constaba de un recinto urbano cabecera y un territorio circundante donde habitaba la población campesina, e incluía otros centros urbanos menores (pueblos o aldeas). Una *polis* o "ciudad", que era un pequeño "estado", gozaba de independencia económica y política. Preferimos, en todos los casos, traducir *polis* como "ciudad" y descartar las variantes "ciudad-estado" o "estado", para evitar anacronismos terminológicos.

³ Entre ellos Sócrates (véase Jenofonte, *Memorables*, III.4.12 y III.6.14) y Platón (*Político*, 258e-259a y *Leyes* 680d-681a y 683a).

⁴ Un "político" es un ciudadano, *polítes*, en su capacidad de

ministrador y un amo son lo mismo, no hablan con
10 acierto (pues consideran que cada uno de ellos difiere
por una cuestión de números y no específicamente:
que quien gobierna a unos pocos es el amo, si a
más, el administrador, si a más aún el político o el
rey, en la convicción de que en nada difiere una casa
grande de una ciudad pequeña./Y en lo tocante al
político y al rey, creen que cuando ejerce el mando a
título personal es rey, y que en cambio es político
15 cuando actúa siguiendo las normas de tal ciencia, le
toque gobernar o ser gobernado. Pero esto no es verdad!
Y 1^o 1^ue decimos se pondrá en evidencia cuando
examinemos la cuestión de acuerdo con el método que
hemos seguido.⁵ En efecto, así como en los demás
asuntos es preciso dividir el compuesto hasta llegar a
los elementos simples (pues son éstos las partes
20 más pequeñas del todo), así también, si examinamos
la ciudad a partir de los elementos que la componen
veremos mejor en qué difieren éstos entre sí y si
cabe obtener alguna precisión técnica⁶ acerca de
cada una de las cuestiones antes mencionadas./

ser gobernante o magistrado de su ciudad o, simplemente, en su
condición de hombre dedicado a los asuntos de la *polis*.

⁵ El método que Aristóteles sigue en la obra es esencialmente
analítico, es decir, consiste en el estudio de las partes (casas,
clases sociales, instituciones) que constituyen el todo (ciudad)
en vistas a desentrañar su carácter y propósito como asociación
o comunidad.

⁶ Es decir, un conocimiento sistemático.

Capítulo 2

[Origen y formación de la familia, la aldea y la ciudad. El hombre como "animal político".]

Si alguien, por cierto, observara las cosas tal como se
desarrollan desde un principio, indagaría en estos asuntos,
como en los demás, del mejor modo. Es necesario en primer
término que se unan entre sí aquellos dos que no pueden
existir uno sin el otro, esto es, hembra y macho con vistas
a la generación⁷ (y esto no es por elección,⁸ sino que, como
ocurre con los demás animales y con las plantas, es natural
desear dejar tras sí otro individuo semejante a uno mismo),
30 [y que se unan también el que por naturaleza gobierna y
el gobernado, para su supervivencia./En efecto, quien tiene
la capacidad de prever con su mente es por naturaleza quien
gobierna y amo por naturaleza^ mientras que quien es capaz
de hacer tales cosas con el cuerpo es gobernado y esclavo por
naturaleza.) Por lo tanto, amo y esclavo tienen un mismo
interés)! En consecuencia, la mujer y el esclavo difieren
1252^b por naturaleza (pues la naturaleza no actúa con
mezquindad, a la manera de forjadores del cuchillo
deífico,⁹ sino que hace cada cosa con un único propósito:
cada instrumento, en efecto, estará construi-

⁷ Esto es, no como individuos sino como miembros de la especie.

⁸ Aristóteles contrasta entre la naturaleza (*physis*) instintiva y la elección (*proairesis*) racional y con un fin. Con respecto a ésta última, véase *Ética nicomaquea*, III.2.

⁹ De acuerdo con Ateneo, *Deipnosophistas*, 173c ss., los cuchillos fabricados en Delfos se caracterizaban por servir para varios empleos o modos de cortar, sin estar perfectamente adaptados a ninguno de ellos.

do de manera más perfecta si sirve¹⁰ para una única
5 función y no para muchas). Entre los bárbaros, mujer
y esclavo tienen el mismo rango. |Y la razón de esto es
que no poseen capacidad natural de gobierno, sino
que la comunidad que entre ellos se da es entre esclava
y esclavo. |Por ello dicen los poetas: "Y es razonable
que los griegos gobiernen a los bárbaros",¹² como si
por naturaleza fueran lo mismo bárbaro y esclavo |De
10 esas dos comunidades, entonces, la primera es la casa y
bien dijo Hesíodo¹³ en su poema: "Primero y ante
todo, casa, mujer y buey de labranza", porque el
buey hace las veces de sirviente para los pobres. /Así
pues, la comunidad constituida naturalmente para la
vida cotidiana es la casa,¹⁴ a cuyos miembros Caran-
das¹⁵ llama "los que comparten harina y pan" y Epi-
15 ménides el cretense¹⁶ "los que comparten la mesa", i 1

¹⁰ Lo que traducimos por "servir" es en griego un verbo que significa "ser esclavo".

¹¹ El término "esclavo" se usa aquí tanto en sentido propio cuanto figurado. En las sociedades no griegas una mujer y un esclavo están "en la misma situación" en el hecho de que sus gobernantes *defacto* (marido y amo respectivamente) no tienen la sabiduría y la racionalidad que la naturaleza exige en un gobernante "natural": la autoridad es ejercida por personas que no tienen mejor capacidad de gobernar que un esclavo. Por tanto, el marido "esclavo" hace una "esclava" de su mujer.

¹² Eurípides, *Ifigenia en Aulis*, 1400.

¹³ Hesíodo, *Los trabajos y los días*, 405.

¹⁴ La casa (*oikta* u *oikos*) es la unidad doméstica constituida por un matrimonio, sus hijos, esclavos y bienes.

¹⁵ Legislador de Catania, en Sicilia, y de otras colonias calcílicas, especialmente Regio. Vivió probablemente a fines del siglo VI a.C. Aristóteles se refiere a él varias veces en su obra.

¹⁶ Poeta y profeta de Festos, en Creta. Vivió a fines del siglo VII a.C., y fue invitado a Atenas en 596 a.C. para purificarla de una plaga. Se cuentan de él muchas leyendas y anécdotas "milagrosas", propias de un chamán. Según algunos testimonios, fue el último de los Siete Sabios de Grecia. Bajo su nombre aparecen poemas épicos, oráculos y una *Teogonía*.

La primera comunidad constituida a partir de
una multitud de casas para satisfacer necesidades no
cotidianas es la aldea. La aldea parece ser, en máxima
conformidad con la naturaleza, una colonia de la ca-
sa,¹⁷ cuyos miembros algunos llaman "de la misma
leche", hijos e hijos de los hijos |Por eso al principio
las ciudades estuvieron gobernadas por reyes como
ahora todavía lo están los pueblos extranjeros;¹⁸ 20
pues se formaron a partir de la reunión de quienes
estaban sometidos a poder regio. En efecto, toda ca-
sa es regida por el más anciano, y |Dtro tanto ocurre
con las colonias, en razón del linaje común de sus
miembros |Esto también lo dice Homero,¹⁹ "Y cada
uno dicta su ley a hijos y a esposas" y |En efecto, vi-
vían dispersos, tal como era usual en tiempos anti-
guos. Y es por ello que los hombres dicen que los
dioses se gobiernan monárquicamente, pues algu- 25
nos de ellos todavía ahora tienen gobierno monár-

¹⁷ *Apoikía* es el término técnico que designa una colonia. Aquí, sin embargo, parece apuntar más bien al significado de "extensión".

¹⁸ Traducimos *étnos* como "pueblos extranjeros". Es un término que, al igual que "bárbaros", frecuentemente se utiliza para designar a los extranjeros por oposición a los griegos, y que representa un tipo de organización opuesta a lo que se define como *polis*. *Elhnos* siempre hace referencia a un grupo humano del mismo origen racial, sea una tribu, un pueblo o incluso toda una nación.

¹⁹ Homero, *Odisea*, IX. 114-5. Aristóteles utiliza en este pasaje, así como en *Ética nicomaquea*, 1180a28, la descripción que hace Homero de los Cíclopes como paradigma de la primitiva sociedad humana, formada por grupos independientes que viven fuera de toda organización estatal. El uso del término *themistétio*, "dictar una ley, legislar", hace alusión al dictado de una *thémis*, una ordenanza o ley de origen consuetudinario dictada primitivamente por los reyes y que continuó en época de gobiernos aristocráticos. Es un término perteneciente al pensamiento social y legal griego de época arcaica.

quico, y otros lo tuvieron antaño; y así como los hombres asimilan a los dioses a su propia figura humana, del mismo modo asimilan a la propia la vida de los dioses.²⁰

La comunidad constituida a partir de muchas aldeas, comunidad perfecta,²¹ es la ciudad, que alcanza ya, por así decirlo, el límite de la total autosuficiencia,²² surgió, entonces, con el fin de preservar la vida, pero existe con el fin del vivir bien.²³ Por lo tanto, toda ciudad es por naturaleza, si es que también lo son las primeras comunidades. La ciudad es, en efecto, el fin de éstas, y la naturaleza es fin. Pues lo que cada cosa es al término de su desarrollo,²⁴ eso decimos que es la naturaleza de cada cosa, como la de hombre, caballo o casa. Además, aquello para lo cual algo existe, esto es, su fin, es lo mejor; y la autosuficiencia es fin y lo mejor.²⁵ A partir de esto es entonces evidente que la ciudad está entre las cosas que son por naturaleza íy

²⁰ Este concepto es una reminiscencia de Jenófanes, frag. 14 DK.

²¹ El adjetivo griego *télelos* es utilizado de manera muy frecuente por Aristóteles, al igual que el sustantivo del cual deriva, *telos*. Algo *télelos* es algo "acabado, completo, perfecto", plenamente constituido como tal, esto es, que ha alcanzado su *telos*, su "fin o propósito".

²² La *autárkheia*, "autosuficiencia" o "autarquía", es un concepto que se aplica, en principio, a la independencia política y/o económica, pero en este pasaje su uso es más amplio, e incluye la condición de poseer lo necesario para llevar una vida feliz, de acuerdo con las virtudes humanas. Véase *Ética Nicomaquea*, 1097M4.

²³ La diferencia entre el simple "vivir" (*zén*, interés momentáneo e inmediato) y el "vivir bien" o "bienestar" (*eü zén*, interés mediato que apunta a la vida entera) es una noción central tanto en la *Ética* cuanto en la *Política*. Véase también Platón, *República*, 369c ss., e *Hipias menor*, 368b-e.

²⁴ Desde el punto de vista de la teleología aristotélica, el "fin" o "causa final" es el propósito al cual se dirige y en el cual culmina un proceso de desarrollo.

que el hombre es por naturaleza un animal político,²⁵; y que quien, por naturaleza y no por azar, vive sin ciudad, es de un rango inferior o superior al del hombre como aquel al que reprocha Homero²⁶ "sin clan,²⁷ 5 sin ley, sin hogar", porque el que es tal por naturaleza es también amante de la guerra, como una pieza aislada en el juego de damas.²⁸ La razón por la cual el hombre es un animal político, más que la abeja y que cualquier animal gregario, es evidente. En efecto, tal como decimos, la naturaleza no hace nada en vano. El hombre, por cierto, es el único de los animales que posee 10 palabra.²⁹ Porque la voz es signo del dolor y del placer,

²⁵ Esta expresión es la más célebre de la obra: *o ánthropos physei politikón zóion*. El pasaje hace alusión al carácter social natural de los seres humanos que se reúnen para constituir la *polis*. El sustantivo *zóion* quiere decir "animal", pero también "ser viviente" en general, lo cual incluye al hombre. El adjetivo *politikón* indica que ese tipo particular de *zóion* tiende naturalmente a agruparse en comunidad, y que esa comunidad es "política", es decir, constituye una *polis*. La expresión puede traducirse como "animal político", "animal cívico" o "animal social", según el rasgo que se quiera remarcar.

²⁶ Homero, *Riada*, IX.63.

²⁷ *Aphrétor*, literalmente "sin fraternidad". La fraternidad era una comunidad que agrupaba a una serie de familias que formaban la subdivisión de una tribu. En Atenas, cada fraternidad era una comunidad político-religiosa constituida por treinta familias de una misma tribu. Véase Aristóteles, *Constitución de los atenienses*, frag. 5. Por otra parte, una "tribu", traducción habitual aunque no muy acertada del término griego *phylé*, denota un amplio conjunto de personas que componían las grandes divisiones del cuerpo de ciudadanos. Sus miembros alegaban un real (o supuesto) origen étnico único y lazos de parentesco, por remontarse a un antepasado común. En época arcaica parecen haber funcionado como unidades militares, y además actuaban como distritos electorales para la selección de magistrados.

²⁸ De hecho, Aristóteles dice "juego de piezas". El término *petteía* se aplicaba a todo tipo de juegos donde se utilizaban *pettot*, dados o piezas de distinto tipo. Aquí parece referirse, más específicamente, al juego de damas.

²⁹ A diferencia de la "voz", *phoné*, que es la "materia del lenguaje" y carece por sí misma de significado (véase Aristóteles,

y por eso la poseen también los demás animales (pues su naturaleza ha llegado al punto de poseer sensación de lo doloroso y de lo placentero y de poder manifestársela unos a otros),i pero la palabra tiene por fin expresar lo ventajoso y lo perjudicial, y por ello también lo justo y lo injusto. En efecto, propio y exclusivo³⁰ de los hombres respecto de los demás animales es el que sólo ellos tienen la percepción de lo bueno y de lo malo,; de lo justo y de lo injusto y de lo demás por el estilo/y es la comunidad de quienes tienen tales percepciones la que constituye una casa y una ciudad.,¹

Así, la ciudad es anterior por naturaleza a la casa y a cada uno de nosotros como individuos.¡En efecto, el todo es necesariamente anterior a las partes: ¡ pues, si se destruye el todo, ya no habrá pie ni mano, a no ser por homonimia, como si alguien llamara

Generación de los animales, 786b21), la "palabra", *lógos*, es expresión de un significado. El *lógos*, que traducimos aquí por "palabra", es un término polisémico. De acuerdo con el contexto, puede traducirse por "palabra o palabra articulada", "lenguaje", "pensamiento", "razón", "argumento", "discurso", etc. Dada su etimología, donde aparecen sucesivamente los conceptos de "reunión, recolección, elección, enumeración, narración", el término apunta a la intervención de una operación intelectual que distingue y separa elementos dentro de una materia o conjunto indiferenciado, para reunidos nuevamente en un todo con sentido. Al conectar la utilidad y la moralidad con el *lógos*, Aristóteles parece indicar que mientras los animales reaccionan automáticamente, tomando lo placentero como beneficioso, el hombre considera y elige alternativas, distinguiendo lo placentero de lo beneficioso, pues no necesariamente van juntos. Véase también *Ética nicomaquea*, 1170b1.

³⁰ Traducimos así el término *ídion*. En este contexto, lo "propio" es una característica que, aunque rio esencial, porque no entra en la definición por género y diferencia específica, acompaña necesariamente a todos los miembros de una especie y sólo a ellos. En *Tópicos*,V. 1.128b 15 ss., Aristóteles distingue cuatro tipos de propio: en sí, relativo a otra cosa, perpetuo y temporal.

mano a una de piedra (y una mano muerta ya no será mano),iy todas las cosas se definen por su función³¹ y su capacidad,³²;de modo que, cuando ya no llenan tal condición, no puede decirse que sean las mismas cosas, sino homónimas/Entonces, que la 25 ciudad es anterior por naturaleza al individuo es evidente.) Porque si cada individuo, cuando está aislado, no es autosuficiente, su situación será similar a la de cualquier parte respecto del todo; y quien no puede vivir en comunidad o que, por su autosuficiencia, de nada necesita, no es parte de la ciudad sino, en consecuencia, una bestia o un dios.,¹ i

Así, el impulso hacia tal tipo de comunidad existe en todos por naturaleza.¡Y el primero en establecerla fue responsable de los mayores bienes.³³/Pues, 30 así como el hombre, llegado a su pleno desarrollo, es el mejor de los animales, ¡así también, apartado de la ley y de la justicia, es el peor de todos.³⁴; Porque la más atroz es la injusticia apoyada en las armas; y el hombre, por su parte, está dotado de armas natura-

³¹ La palabra *érgon* designa a la vez la actividad que produce un resultado y el resultado mismo. El *érgon* de un ser, su función o su tarea propia, es por lo tanto la operación para la cual está hecho y que, siendo su fin, determina también su esencia. Véanse también *Ética nicomaquea*, 1097a17-28; *Meteorológicos*, 390a10-13.

³² En *Metafísica*, V.12, Aristóteles establece los diferentes significados de la palabra *dynamis*, que pueden reducirse a dos básicos: la capacidad de producir un cambio en otra cosa y la de padecerlo. Véanse también *Sobre la interpretación*, 12 y 13 y, para un tratamiento más detallado, *Metafísica*, IX.

³³ Esta frase precisa el sentido en que Aristóteles emplea el término "natural": que *unz pó/ís* sea una comunidad natural no impide que haya sido fundada por alguien, es decir, que sea producto de una acción humana que responda a la "tendencia natural" o a la "necesidad profunda" de su naturaleza.

³⁴ Véase Hesíodo, *Los trabajos y los días*, 275-85.

35 les para ejercitar sabiduría y virtud,³⁵ armas que es posible emplear con fines del todo opuestos. Por eso, sin virtud el hombre es el ser más impío y más salvaje, y el peor de todos en lo que toca a los placeres del sexo y la comida. ¡La virtud de la justicia, por su parte, es algo propio de la ciudad, pues la justicia es la ordenada disposición de la comunidad política; y la virtud de la justicia consiste en discernir lo que es justo.³⁶

Capítulo 3

[La administración doméstica. Casa, familia y esclavitud.]

1253^b Una vez puesto en claro de qué partes se compone la ciudad, debe hablarse primero acerca de la administración doméstica;³⁷ pues toda ciudad está constituida por casas. Pero la administración doméstica tiene partes, que corresponden, a su vez, a las partes que constituyen la casa: una casa en su forma más acabada está compuesta por esclavos y libres. Pero, puesto que, en primer lugar, cada cosa de-

³⁵ Al hablar de "armas", es probable que el filósofo se refiera a todas las capacidades humanas, tanto físicas como morales.

³⁶ En este párrafo *dikaosyne*, la "virtud o sentido de la justicia", debe distinguirse de *dike*, la "justicia" como expresión concreta o corporización de esa virtud en un sistema legal y administrativo. "Lo que es justo" (*dikaion*) hace alusión a las relaciones particulares e individuales justas a las que se arriba o que se reestablecen (en los tribunales) por la aplicación de la *dikaosyne* a través del sistema de justicia, es decir, de *dike*.

³⁷ "Administración doméstica o de la casa" traduce el término griego *oikonomía*, literalmente "economía", que no utilizamos para evitar su asimilación a la moderna ciencia de la economía.

be examinarse en sus elementos más pequeños, y puesto que las partes primarias y más pequeñas de la casa son amo y esclavo, marido y mujer y padre e hijo, habría que indagar a propósito de estas tres relaciones qué es cada una de ellas y cuáles han de ser sus características. Se trata, pues, de la potestad del amo, de la del marido³⁸ (pues la conyugalidad de mujer y varón carece de nombre) y, en tercer lugar, de la del progenitor (pues ésta tampoco tiene un nombre que le sea propio).³⁹ Admítase, pues, que existen estas tres relaciones que mencionamos. Sin embargo hay una parte que según algunos coincide con la administración doméstica, pero que otros consideran su parte más importante. Sea lo que fuere, habrá que examinarla: me refiero a la llamada crematística.⁴⁰

Hablemos en primer lugar acerca del amo y del esclavo, para observar lo relativo al uso que debe hacerse de este último, aunque también con el fin de saber si sobre esta cuestión podría obtenerse un medio mejor de comprenderla que aquellos de los que

³⁸ La palabra *gamiké*, que traducimos como "potestad del marido", denota propiamente la ceremonia de matrimonio y no el estado marital.

³⁹ *Despotiké* describe bien la relación de mando o dominio del amo sobre el esclavo; no es así en el caso de *gamiké* y de *teknopoietiké*, que no expresan con precisión la relación de dominio que el marido ejerce sobre la mujer y el padre sobre el hijo. Aristóteles carece de un adjetivo que exprese la autoridad de un marido sobre su esposa y todas sus relaciones en general, incluyendo las sexuales, y también carece de un adjetivo que exprese la relación (principalmente de autoridad) de ambos progenitores con respecto a sus hijos, no sólo del padre, para el que podría haber usado *patriké*, como hace más adelante en el capítulo 12.

⁴⁰ Ninguna palabra cubre todas las asociaciones de la griega, que significa "tratar con *khrémata*", esto es, "cosas -bienes, propiedades, dinero-" y, por lo tanto "negocios".